



Consejo Económico y Social

Distr. General

28 de junio de 2007

Original: español

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 4 del programa provisional*

**Informes de los gobiernos sobre la situación en sus respectivos países
y sobre los progresos realizados en materia de normalización de
nombres geográficos desde la Octava Conferencia.**

Equipo Multidisciplinario Implementa Amplio Programa de Nombres Geográficos en Brasil

Presentado por Brasil**

* E/CONF.98/1

** Preparado por: Moema José de Carvalho Augusto, Ana Maria Goulart Bustamante y Walter Humberto Subiza Pina, Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), Brasil.

La Directoria de Geociencias del Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) viene trabajando en el **Programa de Nombres Geográficos del IBGE** desde fines de 2004. Desde esa época, en la Coordinación de Cartografía, un equipo multidisciplinar se dedica a la investigación, propuestas e implementación de proyectos, consolidando esfuerzos conjuntos para proveer al país con la infraestructura necesaria en nombres geográficos, fortaleciendo ese espacio de ejercicio de ciudadanía, delante de los desafíos impuestos por la globalización. Esperase que la composición del grupo represente cada vez más las diferentes áreas del IBGE, pues todas de alguna forma utilizan nombres geográficos y deben tener interés en participar de los esfuerzos de padronización nacional e internacional como forma de reducir costos y aumentar la cualidad de las informaciones producidas y divulgadas.

Red para Padronización de Nombres Geográficos propuesta por IBGE

Resoluciones aprobadas en la Conferencia sobre Padronización de Nombres Geográficos, que la ONU promueve a cada cinco años, recomiendan que la padronización internacional respete los criterios aprobados en ámbito nacional por los países. El Brasil no creó su comité oficial de nombres geográficos, sin embargo en actividades relacionadas a nombres geográficos utiliza las normas establecidas por los órganos autorizados a realizar la cartografía oficial del país, como el IBGE y el Ejército Brasileiro. La llegada de nuevas tecnologías ha exigido por otro lado, la actualización de los métodos y normas, ofreciendo una oportunidad para la discusión sobre las actividades asociadas a la recolección y tratamiento de los topónimos para utilización en las cartas y mapas del IBGE. La padronización nacional puede inspirarse en la experiencia internacional para crear sus modelos, manteniendo siempre la preocupación de respetar las singularidades regionales y/o la ortografía recomendada por las autoridades de la lengua portuguesa. El IBGE reúne las condiciones para centralizar una iniciativa nacional de padronización, pero precisa de apoyo de otras instituciones especializadas nacionales, así como de las agencias cartográficas de los estados y otras, para construir la red de interesados en el tema y promover una padronización que refleje las necesidades del país. Cuanto mayor la participación de agencias y gobiernos locales, mayor puede ser la aceptación y el uso de los nombres padronizados.

Avances em 2006 y apoyo del Instituto Panamericano de Geografía e Historia

Em 2006, el Instituto Panamericano de Geografía e Historia – IPGH comenzó a colaborar financieramente con el Programa de Nombres Geográficos de IBGE. La aprobación por IPGH del Proyecto de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos de la América Latina 2006, presentado por la Coordinación de Cartografía de IBGE, ha dado un fuerte impulso a las actividades planeadas, que este informe describe en forma resumida.

Foran realizados los principales objetivos del Proyecto de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos de la América Latina, que son:

- 1.** Crear el Banco de Datos de Nombres Geográficos del Brasil, para servir de modelo para un futuro banco de datos de la América Latina;

2 Elaborar un *gazetteer* (índice de topónimos con la respectiva localización y demás informaciones pertinentes) del Brasil, que sirva de modelo para un futuro *gazetteer* de América Latina;

3. Reactivar la División de América Latina en el Grupo de Especialistas de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, conforme recomendado por la VI UNCSGN en su Resolución VI/2 y promover la participación del Brasil y de otros países de la División Latino-Americana durante la 23ª sesión del Grupo de Especialistas, que se realizó en Viena del 28 de marzo al 4 de abril de 2006 y, si es posible, también en la próxima Conferencia de las Naciones Unidas (IX UNCSGN).

Eventos realizados en 2006 y 2007, con apoyo de IPGH e IBGE

Como forma de cumplir parte de los objetivos expuestos, durante el año de 2006 fueron realizados diversos eventos y actividades especiales que atingieran plenamente su objetivo de extender el debate para la mayor cantidad posible de instituciones y personas. El interés por el tema superó las mejores expectativas y hubo registro de la participación de más de 400 personas de decenas de instituciones gubernamentales. Dentro de los eventos cumple destacar:

(a) Reuniones del Grupo de Trabajo de Nombres Geográficos-IBGE

(b) Mesa-Redonda “Banco de Nombres Geográficos del Brasil”, realizada en la IV Conferencia Nacional de Geografía y Cartografía (CONFEGE), paralelamente a la V Conferencia Nacional de Estadística y el II Encuentro de Productores y Usuarios de Informaciones Sociales, Económicas y Territoriales del Brasil, coordinada por Moema José de Carvalho Augusto y Claudio João Barreto dos Santos. Se contó con las importantes presencias, entre otras, de: Luís Abrahamo, perito de la ONU de Mozambique y presidente de la División de África Austral del UNGEGN; Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick, profesora de Toponimia de la Universidad de San Pablo (USP), y Mauro de Salles Villar, director y lexicógrafo del Instituto Antônio Houaiss, editor del *Diccionario Houaiss del idioma portugués*;

(c) Seminarios sobre Nombres Geográficos. Entre junio y diciembre de 2006, se realizaron 7 seminarios y eventos especiales, siendo el de cierre “Retrospectiva 2006, Perspectivas 2007”;

(d) Exposición de libros raros en el tema Nombres Geográficos, agosto de 2006;

(e) Apresntación de la estructura del Centro de Referencia de Padronización de Nombres Geográficos (y consecuente comienzo de la articulación de la Red de Nombres Geográficos);

(f) Curso Internacional de Toponimia Aplicada IBGE-IPGH en Rio de Janeiro, del 7 al 18 de mayo de 2007;

(g) Cierre del Curso de Toponimia IBGE-IPGH y cerimonia de diplomación en la Academia Brasileña de Letras (ABL), Rio de Janeiro, con la presencia del profesor Domício Proença Filho, miembro y secretario de ABL;

(h) Cierre del Proyecto de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos en la Reunión de la Comisión de Cartografía del IPGH en Brasil (Itu, San Pablo), a se realizar en junio de 2007, con apresntación de resultados por la coordinadora Moema José de Carvalho Augusto y la presencia de la presidente de la División de América Latina en el Grupo de Peritos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, Susana Rodrigues Ramos.

Como actividades especiales, se destacan:

- (a) Modelado del Banco de Nombres Geográficos del Brasil – BNGB;
- (b) Creación de aplicativo de carga y de consulta del Banco de Nombres Geográficos del Brasil – BNGB;
- (c) Desarrollo de mecanismo de espacialización;
- (d) Investigación sobre *software* libre;
- (e) Proyecto Geonímia de las Américas.

Resultados del Proyecto de Nombres Geográficos de América Latina – IPGH

El objetivo n° 1 del Proyecto de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos de América Latina fue plenamente alcanzado en lo tocante al modelado del banco de datos de Brasil, que puede servir de modelo para el resto de América Latina. El modelo del Banco de Nombres Geográficos fue presentado en su octava versión en la reunión “Retrospectiva 2006, Perspectivas 2007”, en diciembre de 2006. Como producto adicional del objetivo n° 1, se dió inicio al proyecto Geonímia Global, volumen 1-Geonímia de las Américas, destinado a investigar las potencialidades de ciertos atributos del banco de datos recién creado.

El objetivo n° 2 fue realizado cuando se completó la carga de la Base Digital de la Carta de Brasil a Millonésimo (bCIMd). Solamente los elementos puntuales fueron cargados y está siendo discutida la metodología a ser usada para la posterior carga de líneas y polígonos, posiblemente después de adptarlos como puntos.

Otra vertiente de la carga explora los nombres de países, en acuerdo con uno de los temas de Grupos de Trabajo del Grupo de Peritos de la ONU. El análisis de la lista resultante de la carga de nombres de países y atributos trajo algunas sorpresas y fue presentado en el evento de “Retrospectiva 2006-Perspectivas 2007” con el título “Geonímia de las Américas”. En vez de usar coordenadas geográficas, el trabajo fue orientado para un proyecto piloto que utiliza los nombres de países padronizados por el Ministério de Relaciones Exteriores y tiene tres atributos, dos de ellos previstos en el modelo del BNGB desde las primeras versiones. Vinculado al problema de los exonimos, el trabajo explora y compara tres aspectos: adjetivo patrio, idioma oficial del país nombrado, etnolingüística del nombre del país y la motivación lingüística del nombre. La lista de los nombres de países y sus atributos, aunque provisoria y sujeta a nueva crítica, ya existe como original, aún no editado.

El tercer objetivo ya fue realizado, pues el Brasil asistió a la sesión en Viena y contribuyó, de ese modo, para reactivar la División de América Latina. Fue realizada una reunión de la división en Viena, con la presencia de las delegações de México, de Argentina y de Chile, además de Brasil. La representante de México y co-participante de este proyecto, Susana Rodriguez Ramos, fue electa la nueva presidente de la división. Yris Bolívar, de Venezuela (otra co-participante del proyecto), fue electa vice-presidente de la División de América Latina. Se espera que en 2007 se tenga otras oportunidades más de mantener activa la división. Esperase la presencia de la presidente Susana Rodriguez Ramos en la reunión de las autoridades del IPGH que se realiza en Brasil (Itu, San Pablo) em fines de junio e 2007, cuando la

coordinadora del proyecto hará el encierre del proyecto y la presentación final de resultados alcanzados.

Curso de Toponimia Aplicada contribuye para la Red de Nombres Geográficos

Otra importante actividad del Proyecto de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos de América Latina 2006 fué la realización, en mayo de 2007, en la sede de IBGE a Rio de Janeiro, del 19º Curso Internacional de Toponimia Aplicada. El curso representa un grande incentivo a la activación de la necesaria Rede de Toponimia para Brasil y para la América Latina. El proyecto manifiesta agradecimientos a la Secretaría General de IPGH y a los oficiales de la Cooperación Técnica, así como a la presidencia del IBGE, todos los cuales tubieran participación decisiva en las negociaciones que permitieron la realización en poco tiempo de todo lo necesario para un curso extremadamente productivo. El curso contó con participantes de otros estados y países, creando, así, la oportunidad de iniciar a deseada Red de Cooperación en Toponimia em nivel nacional y internacional. La red ya apresenta sus primeros resultados concretos al permitir la presentación, por dos agencias gubernamentales de estados brasileños, de tres Proyectos de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos com participación del IBGE y utilización del Banco de Nombres Geográficos recién-creado.

Visiones de futuro – Cooperación en lengua portuguesa

El desenvolvimiento del Centro de Referencia en Nombres Geográficos y de la Red de Toponimia son las principales actividades que contarán con la atención del IBGE y de los parceros ya integrados al Programa de Nombres Geográficos de Brasil a partir de ahora. Se espera proseguir cotnando con el apoyo de IPGH y también con la creciente cooperación latinoamericana, que ya incluye el Instituto Nacional de Estadística, Geografía y Informática – INEGI, de Mexico, y el Instituto Simón Bolívar, de Venezuela, además de el Servicio Geográfico Militar, de Uruguay, que participó del Curso de Toponimia realizado em 2007 en Rio de Janeiro.

En paralelo, serán incentivados los enlaces de la red con países de lengua portuguesa. En el cierre del Curso de Toponimia IBGE-IPGH en Rio de Janeiro, la Red de Toponimia y otras propostas relacionadas fueron apresentadas a la Academia Brasileña de Letras (ABL), organización oficialmente responsable pelas decisiones relacionadas con la lengua portuguesa en Brasil. Los contactos con la Academia han sido hechos por intermedio del Instituto Antônio Houaiss, responsable por la edición de más de 18 diccionarios de lengua portuguesa, incluso el más completo, editado en 2001, el Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa editado en Brasil, que contempla también términos usados solamente en otros países de lengua portuguesa, como Angola y Mozambique. En la ocasión, una reunión entre el presidente de IBGE – Eduardo Pereira Nunes – y el presidente de la ABL – Marcos Villaza – marcó el inicio de conversaciones para la creación de un consejo para orientar la padronización de los nombres geográficos en uso en el território brasileño. IBGE queda muy agradecido y honrado por la contribución de Mauro Villar y Francisco de Mello Franco, de Instituto Antônio Houaiss, y de

el académico Cícero Sandroni, sin la cual los logros no podrían ser obtenidos, y también de los académicos Domício Proença Filho y Marcos Villaça, por su participación indispensable a la evolución de las conversaciones relacionadas con la lengua portuguesa no que respecta a la normalización de topónimos.

Visiones de futuro – Cooperación en proyectos de las Naciones Unidas

Además de las acciones previstas en el Proyecto de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos de 2006, el IPGH aprobó el Proyecto de Cooperación Técnica en Nombres Geográficos 2007, en apoyo a la participación de dos representantes de la División de América Latina en la 24^a sesión de UNGEGN y en la IX Conferencia de Normalización de Nombres Geográficos. Un vez que los representantes de países participantes de la red de nombres geográficos logren reunirse durante la sesión o la conferencia, será posible planear en mayor detalle las etapas del proyecto, a partir de la experiencia brasileña, avanzar en la integración de los modelos de bancos de datos existentes en cada país y en el fortalecimiento de las acciones de la red latinoamericana. De este modo, se podrá atinjar los objetivos del proyecto y construir el *gazetteer* conciso propuesto, lo cual es formado de los nombres padronizados y las coordenadas geográficas de las unidades administrativas de primer e segundo nivel de los países componentes de esta red latinoamericana.

El *gazetteer* conciso propuesto va reunir, en orden alfabética, las siguientes informaciones, cuya metodología va seguir el esquema propuesto por el proyecto SALB (Second Administrative Level Boundaries data set project) de la División de Estadística de las Naciones Unidas y Grupo de Trabajo en Información Geográfica:

- nombre del país;
- código del país;
- grafía padronizada del nombre de la unidad administrativa de primera orden;
- código de la unidad de primera orden;
- grafía padronizada el nombre de la unidad de segunda orden;
- código de la unidad de segunda orden.
- población de la unidad (datos de 2000);
- longitud del centróide del polígono oficial de la unidad territorial;
- latitud del centróide del polígono oficial de la unidad territorial.

Para los datos de las coordenadas geográficas del referido *gazetteer* conciso, va ser utilizado el Sistema Internacional de Referencia Geocêntrico para las Américas (SIRGAS2000), compatible con WGS84. El *gazetteer* preliminar va incluir las informaciones sobre todas las unidades administrativas del Brasil en 2000. Después de establecida la red latinoamericana, cuando se adicionen las informaciones de otros países, el *gazetteer* podrá ser reducido para las unidades administrativas con más de cien mil habitantes o otro recorte que se quiera.

Observase que, además del *gazetteer*, la formación de la red va conducir a la compatibilización de los modelos de datos de los países involucrados y a el establecimiento de canales de

comunicación entre los productores e usuarios oficiales de nombres geográficos de Latinoamérica para avanzar en las etapas del trabajo conjunto.